

New Publications in Western Languages

Joachim Kurtz

Books

António Graça de Abreu, 2004. *D. Frei Alexandre de Gouveia, Bispo de Pequim (1751–1800): Contribuição para o estudo das relações entre Portugal e a China* (Friar Alexander of Gouveia, Bishop of Beijing (1751–1800): Contribution Toward a Study of Portuguese-Chinese Relations). Lisbon: Universidade Católica Portuguesa, Centro de Estudos dos Povos e Culturas de Expressão Portuguesa.

Teresa Canepa, 2003. *Christian Images in Chinese Porcelain. Imagens do Christianismo na Porcelana da China*. Lisbon and London: Jorge Welsh.

Daniel Carey (ed.), 2004. *Asian Travel in the Renaissance*, Oxford: Blackwell.

Elisabetta Corsi, 2004. *La fábrica de las ilusiones. Los Jesuitas y la difusión de la perspectiva en China, 1698–1766* (The Factory of Illusions. The Jesuits and the Diffusion of Linear Perspective in China, 1698–1766), Mexico City: El Colegio de Mexico.

Pascal Crozet and Annick Horiuchi (eds.), 2004. *Traduire, Transposer, Naturaliser: La formation d'une langue scientifique moderne hors des frontières de l'Europe au XIXème siècle* (Translating, Transposing, Naturalizing: The Formation of a Modern Scientific Language outside of Europe in the 19th Century), Paris: L'Harmattan.

James L. Hevia, 2003. *English Lessons: The Pedagogy of Imperialism in Nineteenth-Century China*, Durham: Duke University Press.

Gregory James (ed. and tr.) and David Morgan (ed.), 2003. *Through Spanish Eyes: Five Accounts of a Missionary Experience in Sixteenth-century China*. Hong Kong: Hong Kong University of Science and Technology, Language Centre.

Michael Lackner and Natascha Vittinghoff (eds.), 2004. *Mapping Meanings. The Field of New Learning in Late Qing China*. Leiden: Brill.

Les portes de la Chine: les ports de commerce de la Chine aux XVIIIème et XIXème siècles (The Gates of China: Chinese Trading Ports in the Eighteenth and Nineteenth Centuries), edited by Musée de la Compagnie des Indes, Paris: Les Indes savantes.

Lydia H. Liu, 2004. *The Clash of Empires. The Invention of China in Modern World Making*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

Alexander Vladimirovich Lomanov, 2002. *Christianstvo i kitajskaja kul'tura* (Christianity and Chinese Culture), Moscow: Vostochnaja literatura.

Kangxi: Empereur de Chine 1622–1722. La cité interdite à Versailles (Kangxi: Emperor of China 1622–1722. The Forbidden City in Versailles), edited by Collectif Réunion des Musées Nationaux, Versailles: Château de Versailles 2004.

Roman Malek, 2004. *Verschmelzung der Horizonte: Mozi und Jesus. Zur Hermeneutik der chinesisch-christlichen Begegnung nach Wu Leichuan (1869–1944)* (Fusion of Horizons: Mozi and Jesus. Wu Leichuan's [1869–1944] Hermeneutics of the Chinese-Christian Encounter), Nettetal: Steyler.

Lauren F. Pfister, 2004. *Striving for "The Whole Duty of Man." James Legge and the Scottish Protestant Encounter with China. Assessing Confluences in Scottish Nonconformism, Chinese Missionary Scholarship, Victorian Sinology, and Chinese Protestantism*, 2 vols., Frankfurt, Main: Peter Lang.

Roderich Ptak (ed.), 2004. *China, the Portuguese, and the Nanyang: Oceans and Routes, Regions and Trade (c. 1000–1600)*, Aldershot: Ashgate.

Karl Josef Rivinius, 2004. *Das Collegium Sinicum zu Neapel und seine Umwandlung in ein Orientalisches Institut: Ein Beitrag zu seiner Geschichte* (The Collegium Sinicum in Naples and its Transformation into an Institute for Oriental Studies: Toward its History), Nettetal: Steyler.

Patrick Taveirne, 2004. *Han-Mongol Encounters and Missionary Endeavors: A History of Scheut in Ordos (Hetao) 1874–1911*, Leuven: Leuven University Press.

Hartmut Walravens (ed.), Mirko Vonderstein (comp.), 2003-2004. *German Books on China from the Late Fifteenth Century to 1920. Part 1: History*. Microfiche edition: 600 fiches in 3 installments. Munich: K. G. Saur.

Xu Longfei, 2004. *Die nestorianische Stele in Xi'an. Begegnung von Christentum und chinesischer Kultur* (The Nestorian Stele in Xi'an. Encounter Between Christianity and Chinese Culture). Bonn: Borengässer.

Articles

Viviane Alleton, 2004. "The Migration of Grammars Through Languages: The Chinese Case", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 211-238.

- Iwo Amelung, 2004. "Naming Physics: The Strife to Delineate a Field of Modern Science in Late Imperial China", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 381-422.
- Antonio Ammassari, 2003. "La soteriologia della stele di Xian-Fu e il sutra pneumatologica 'Riposo e gioia' [*Zhi xuan an le jing*]" (Soteriology of the Xian Fu Stele and the pneumatological sutra 'Repose and Joy'), *Orientalia Christiana Periodica* 69.2, pp. 381-428.
- Arakawa Kiyohide, 2004. "Formation and Dissemination of Japanese Geographical Terminologies", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 451-470.
- Gauvin Alexander Bailey, 2003. "Art et architecture des Jésuites en Extrême-Orient, 1542-1773", in: Giovanni Sale (ed.), *L'Art des Jésuites* (Jesuit Art), Paris: Mengès, pp. 277-296.
- Wolfgang Behr, 2004. "'To Translate' is 'To Exchange' (譯者言易也) – Linguistic Diversity and the Terms for Translation in Ancient China", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 173-210.
- Giuliano Bertuccioli, 2003. "Martino Martini's *Grammatica Sinica*", *Monumenta Serica* 51, pp. 629-640.
- Jérôme Bourgon, 2003. "Abolishing 'Cruel Punishments': A Reappraisal of the Chinese Roots and Long-term Efficiency of the Xinzheng Legal Reforms", *Modern Asian Studies* 37.4, pp. 851-862.
- L. Bressan, 2004. "*Novus Atlas Sinensis* e l'*Atlas Maior* di Joan Blaeu" ([Martino Martini's] *Novus Atlas Sinensis* and Joan Blaeu's *Atlas Maior*), *Studi Trentini di Scienze Storiche* 83.1-2, pp. 173-180.
- Arnulf Camps, 2004. "Foreign Missionaries and Chinese Catholic Communities During Late Qing China (1800–1860)", *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 60.4, pp. 273-286.
- Pär Cassel, 2003. "Excavating Extraterritoriality: The 'Judicial Sub-Prefect' as a Prototype for the Mixed Court in Shanghai", *Late Imperial China* 24.2 (December), pp. 156-182.
- Matthew Y. Chen, 2004. "Francisco Varo (1627–1687): A Pioneer in the History of Chinese Linguistics", *Journal of Chinese Linguistics* 32.1 (January), pp. 1-19.
- Chu Ping-yi, 2003. "Remembering our Grand Tradition: The Historical Memory of the Scientific Exchanges Between China and Europe, 1600–1800", *Historia scientiarum* 41, pp. 193-215.
- W. South Coblin, 2003. "Robert Morrison and the Phonology of Mid-Qing Mandarin", *Journal of the Royal Asiatic Society* 13.3 (Fall), pp. 339-355.
- Claudia von Collani, 2004. "Joachim Bouvet: Missionnaire entre Orient et Occident" (Joachim Bouvet: Missionary Between East and West), in: Jacques Scheuer and Paul Servais (eds.), *Passeurs de Religions: Entre Orient et Occident* (Transmitters of Religions: Between Orient and Occident), Leuven: Bruylant-Academia, pp. 113-137.
- Dai Yingcong, 2004. "A Disguised Defeat: The Myanmar Campaign of the Qing Dynasty", *Modern Asian Studies* 38.1, pp. 145-189.

- Shu-Jyuan Deiwiks, 2003. "The Secret Manchu Documents on the Trial of Jesuit Missionary Johann Adam Schall (1592-1666) before the Supreme Court of Peking", *Monumenta Serica* 51, pp. 641-648.
- Ad Dudink, 2004. "The Chinese Christian Books of the Former Beitang Library", *Sino-Western Cultural Relations Journal* 26, pp. 46-59.
- Benjamin A. Elman, 2003. "Western Learning and Evidential Research in the Eighteenth Century", *The National Palace Museum Research Quarterly* 21.1 (Autumn), pp. 65-100.
- , 2004. "From Pre-modern Chinese Natural Studies 格致 to Modern Science 科學 in China", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 25-74.
- , 2004. "Naval Warfare and the Refraction of China's Self-Strengthening Reforms into Scientific and Technological Failure, 1865-1895", *Modern Asian Studies* 38.2, pp. 283-326.
- Fan Fa-ti, 2004. "Nation and Nature in Chinese Political Thought: The National Essence Circle in Early Twentieth-Century China", in: Lorraine Daston and Fernando Vidal (eds.), *The Moral Authority of Nature*, Chicago and London: The University of Chicago Press, pp. 409-437.
- Gerlinde Gild, 2004. "The Evolution of Modern Chinese Musical Theory and Terminology under Western Impact", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 555-578.
- Vincent Goossaert, 2004. "Le concept de religion en Chine et l'Occident" (The Notion of Religion in China and the West), *Diogenes* 205, pp. 11-21.
- Patrick Hanan, 2003. "The Bible as Chinese Literature: Medhurst, Wang Tao and the Delegate's Version", *Harvard Journal of Asiatic Studies* 63.1 (June), pp. 197-239.
- Helena Heraldová, 2004. "Glass Submarines and Electric Balloons: Creating Scientific and Technical Vocabulary in Chinese Science Fiction", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 537-554.
- S.M. Hong-Schunke and Roderich Ptak, 2004. "Die koreanische Weltkarte in St. Ottilien: ein Beitrag zur Kartographie des Ferdinand Verbiest" (The Korean World-Map at St. Ottilien: A Study on Ferdinand Verbiest's Cartography), *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 154.1, pp. 201-218.
- Richard S. Horowitz, 2003. "Breaking the Bonds of Precedent: The 1905-6 Government Reform Commission and the Remaking of the Qing Central State", *Modern Asian Studies* 37.4, pp. 775-797.
- Catherine Jami, 2004. "Légitimité dynastique et reconstruction des sciences: Mei Wending (1633-1721)" (Dynastic Legitimacy and Scientific Reconstruction: Mei Wending [1633-1721]), *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 54.4, pp. 701-727.
- Andrea Janku, 2004. "Translating Genre: How the 'Leading Article' Became the *Shelun*", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 329-354.
- Elisabeth Kaske, 2004. "Mandarin, Vernacular and National Language – China's Emerging Concept of a National Language in the Early Twentieth Century", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 265-304.

- Gail King, 2004. "For the Instruction of Those Aspiring to be Christians: Joao Soerio's *Tianzhu shengjiao yueyan*", *Sino-Western Cultural Relations Journal* 26, pp. 59-67.
- Wolfgang Kubin, 2004, "To Translate is to Ferry Across: Wu Li's 吳歷 (1632–1718) Collection From Sao Paulo", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 579-588.
- Joachim Kurtz, 2003. "New Terms for Telling the Truth: Notes on the Formation of Chinese Logical Terminology", *East Asian Science, Technology and Medicine* 20 (2003), pp. 71-93, i-viii.
- , 2004. "Matching Names and Actualities: Translation and the Discovery of Chinese Logic", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 471-506.
- Lars Peter Laamann, 2004. "Memories of Faith: The 'Christian Sutras' of Eighteenth-Century China", in: R. N. Swanson (ed.), *The Church and the Book*, Woodbridge: The Boydell Press, pp. 279-302.
- Lai Pan-chiu and So Yuen-tai, 2003. "Zhang Chunyi's Chinese Buddhist-Christian Pneumatology", *Ching Feng* N.S. 4.1, pp. 51-77.
- Michael Lazich, 2004. "The Diffusion of Useful Knowledge in China: The Canton Era Information Strategy", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 305-328.
- Archie C.C. Lee, 2003. "Cross-textual Reading Strategy: A Study of Late Ming and Early Qing Chinese Christian Writing", *Ching Feng* N.S. 4.1, pp. 1-27.
- Henrique Leitao, 2003. "A Periphery Between Two Centres? Portugal on the Scientific Route from Europe to China (Sixteenth and Seventeenth Centuries)", in: Ana Somoos, Ana Carneiro, and Maria Paula Diogo (eds.), *Travels of Learning. A Geography of Science in Europe*. Dordrecht, Kluwer, 2003, pp. 19-46.
- Beatrice Leung and Patricia Wittberg, 2004. "Catholic Religious Orders of Women in China: Adaptation and Power", *Journal for the Scientific Study of Religion* 43.1, pp. 67-82.
- Wolfgang Lippert, 2004. "The Formation and Development of the Term 'Political Economy' in Japanese and Chinese", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 119-128.
- Ma Jun, 2004. "A Brief Study on the Translation of Western Military Ranks in Late Qing", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 25-74.
- Federico Masini, 2003. "Notes on the First Chinese Dictionary Published in Europe (1670)", *Monumenta Serica* 51, pp. 283-308.
- , 2004. "Il *Novus Atlas Sinensis*: terzo volume dell'*Opera Omnia* di Martino Martini" (The *Novus Atlas Sinensis*: Volume 3 of Martino Martini's *Complete Works*) *Studi Trentini di Scienze Storiche* 83.1-2, pp. 213-222.
- Eugenio Menegon, 2003. "Christian Loyalists, Spanish Friars, and Holy Virgins in Fujian during the Ming-Qing Transition", *Monumenta Serica* 51, pp. 335-365.
- Angelika C. Messner, 2004. "On 'Translating' Western Psychiatry into the Chinese Context in Republican China", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 639-658.

David E. Mungello, 2003. "A Confucian Voice Crying in the Victorian Wilderness", *The Journal of Religion* 83.4 (October), pp. 585-592.

Lauren Pfister, 2003. "Twentieth-Century Contributions in Chinese Philosophy of Religion(s): From Deconstructive Contradiction to Constructive Reconsideration", *Journal of Chinese Philosophy* 30.3-4 (September-December), pp. 541-553.

———, 2004. "Nineteenth Century Ruist Metaphysical Terminology and the Sino-Scottish Connection in James Legge's *Chinese Classics*", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 615-638.

Qian Nanxiu, 2003. "Revitalizing the *Xianyuan* (Worthy Ladies) Tradition: Women in the 1898 Reforms", *Modern China* 29.4, pp. 399-454.

Eric Reinders, 2004. "Blessed Are the Meat Eaters: Christian Antivegetarianism and the Missionary Encounter with Chinese Buddhism", *positions* 12.2 (Fall), pp. 510-537.

Bianca Maria Rinaldi, 2004. "Chinese Flora Presented to Seventeenth-century Europe: A 'Taste of Foreign Fruit from the Chinese Garden'", *Sino-Western Cultural Relations Journal* 26, pp. 13-45.

Antonella Romano, 2004. "Observer, vénérer, servir: Une polémique jésuite autour du Tribunal des Mathématiques de Pékin" (Observation, Veneration, Service: A Jesuit Polemic about the Mathematical Tribunal in Beijing), *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 54.4, pp. 729-756.

Juan Ruiz de Medina, 2000. "Ivan Vreman, Split 1583–Nanchang 1620: A Croat Among the Jesuit Missionaries of Japan and China", in: Valentin Pozaic (ed.), *Jesuits Among the Croats*, Zagreb: Croatian Historical Institute, pp. 249-269.

Hiroko Sakamoto, 2004. "The Cult of 'Love and Eugenics' in May Fourth Movement Discourse", *positions* 12.2 (Fall), pp. 329-376.

Yvonne Schulz Zinda, 2004. "Propagating New 'Virtues': 'Patriotism' in Late Qing Textbooks for the Moral Education of Primary Students", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 685-710.

Nicolas Standaert, 2004. "Méthodologie de l'histoire du contact entre cultures: Le cas de la Chine au XVIIe siècle" (The Methodology of the History of Cultural Contacts: The Case of China in the Seventeenth Century), in: Jacques Scheuer and Paul Servais (eds.), *Passeurs de Religions: Entre Orient et Occident* (Transmitters of Religions: Between Orient and Occident), Leuven: Bruylant-Academia, pp. 25-70.

Sarah E. Stevens, 2004. "Hygienic Bodies and Public Mothers: The Rhetoric of Reproduction, Fetal Education, and Childhood in Republican China", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 659-684.

Julia C. Strauss, 2003. "Creating 'Virtuous and Talented' Officials for the Twentieth Century: Discourse and Practice in *Xinzheng* China", *Modern Asian Studies* 37.4, pp. 831-850.

- Su Rongyu, 2004. "The Reception of 'Archaeology' and 'Prehistory' and the Founding of Archaeology in Late Imperial China", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 423-450.
- Rune Svarverud, 2004. "The Formation of a Chinese Lexicon of International Law 1847–1903", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 507-536.
- Roger G. Thompson, 2003. "The Lessons of Defeat: Transforming the Qing State after the Boxer War", *Modern Asian Studies* 37.4, pp. 769-773.
- Benjamin K. T'sou, 2004. "Towards a Comparative Study of Diachronic and Synchronic Lexical Variation in Chinese", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 355-380.
- Natascha Vittinghoff, 2004. "Social Actors in the Field of New Learning in Nineteenth Century China", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 75-118.
- Rudolf G. Wagner, 2004. "Notes on the History of the Chinese Term for 'Labor'", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 129-142.
- Wang Bing, 2004. "Tomás Pereira e a Divulgação da Teoria Musical do Ocidente na China" (Tomas Pereira and the Dissemination of Western Musical Theory in China), *Revista de Cultura* (Macau) 9, pp. 123-147.
- Timothy Man-Kong Wong, 2004. "The Rendering of God in Chinese by the Chinese: Chinese Responses to the Term Question in the *Wanguo gongbao*", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 589-614.
- Lawrence Wang-Chi Wong, 2004. "Beyond *Xin Da Ya* 信達雅: Translation Problems in the Late Qing", in: Lackner and Vittinghoff (eds.), *op. cit.*, pp. 239-264.
- Zhang Baichun, 2003. "The Introduction of European Astronomical Instruments and the Related Technology into China During the Seventeenth Century", *East Asian Science, Technology and Medicine* 20 (2003), pp. 199-231.
- Zhou Jiaxiang, 2003. "Ancient Chinese Books in the Bibliotheca Nazionale Braidense of Milan", *AEVUM – Rassegna di Scienze Storiche Linguistiche e Filologiche* 77 (September-December), pp. 637-671.

Ph.D. Dissertations

- Luke Clossey, 2004. "Distant Souls: Global Religion and the Jesuit Missions of Germany, Mexico, and China, 1595–1705", University of California, Berkeley.
- Michele Ferrero, 2004. *The Cultivation of Virtue in Matteo Ricci's "The True Meaning of the Lord of Heaven" (Tianzhu shiyi). Issues for Moral Theology*, Taipei: Fu Jen Catholic University.